

Luxembourg, den 2. Juli 2008

Ref : 2008/3356-MG/vl

Der Direktor
The Headmaster
Le Directeur

An die Eltern der zukünftigen 1. Klassen der Sekundarschule (2008/09)

Liebe Eltern,

im Anschluss an die Informationsveranstaltung über das erste Schuljahr der Sekundarschule der ES Luxemburg I, die am Donnerstag, den 22. Mai 2008 stattgefunden hat, und um einige Punkte klarzustellen, möchte ich Folgendes in Erinnerung rufen:

- Die Schüler/innen bleiben im Prinzip in derselben Klasse, in der sie sich in diesem Schuljahr befinden.
- Für die Schüler ohne eigene muttersprachliche Sektion (SWALS) gilt:
 - sie bleiben in ihrer Klasse, wenn sie in der deutschsprachigen Abteilung eingeschrieben sind;
 - sie gehen in die S 1 FRC, wenn sie in der französischsprachigen Abteilung eingeschrieben sind;
 - sie gehen in die S 1 END, wenn sie in der englischsprachigen Abteilung eingeschrieben sind.
- Die Schüler können die Leistungen der Kantine mithilfe einer elektronischen Karte in Anspruch nehmen, auf der sich der Name und ein Foto befinden. Ihr Kind wird in den ersten Tagen des neuen Schuljahrs fotografiert und die Karte wird ihm schnellstmöglich ausgehändigt. Sie wird in Rechnung gestellt (10 €) und die Schüler können sie an einer der drei Ladestationen im Schulgebäude und in der Eingangshalle der Kantine aufladen (5-, 10- oder 20-Euroscheine). In den ersten Tagen nach Schuljahresbeginn und bis zum Eintreffen der elektronischen Karten kann Ihr Kind sein Essen bar bezahlen. Sobald die Karten verteilt sind, stellen sie das einzige zugelassene Zahlungsmittel dar.

Wie bereits in der Versammlung am 22. Mai erwähnt, nehmen die Schüler des ersten Schuljahrs an einem Pilotprojekt teil: Sie erhalten zum Schuljahresbeginn einen Notizkalender (Agenda) und wir bitten Sie, kein anderes Modell zu kaufen. Auf diese Weise soll den Schülern die Bedeutung einer guten Arbeitsorganisation deutlich gemacht und der Kontakt zwischen Familie und Schule erleichtert werden. Deshalb bitten wir Sie, regelmäßig in diese Agenda zu schauen. Am Ende des Schuljahrs werden wir Sie bitten, an der Evaluierung dieses Projekts mitzuwirken.

Ich wünsche Ihnen und Ihren Kindern schöne Ferien und einen sehr guten Schulbeginn im September 2008.

Mit freundlichen Grüßen



Antonia RUIZ ESTURLA
Direktorin

Kopie : Herr Schiltz, Direktor (Luxemburg II), Frau Gourdi, stellvertretende Direktorin (Luxemburg II)
Frau Grankvist-Nybacka, Herr Garreau, stellvertretende Direktoren der Sekundarschule
Frau Loureiro, stellvertretende Direktorin der Primarschule,
Herr de Tournemire, Koordinator der Unterstufe 1-2-3, Frau Putseys, Erziehungsberater für das 1. Jahr

Der Direktor
The Headmaster
Le Directeur

A l'attention des parents d'élèves entrant en 1^e année du secondaire (2008-2009)

Chers parents,

Suite à la réunion de présentation de la première année du cycle secondaire de l'école européenne de Luxembourg I qui s'est tenue le jeudi 22 mai 2008 et afin de clarifier un certain nombre de points qui ont été soulevés à cette occasion, je tiens à vous rappeler les éléments suivants :

- les élèves suivront en principe la classe où ils se trouvent cette année.
- les élèves pour lesquels il n'y a pas de section linguistique correspondant à leur langue maternelle (SWALS) :
 - suivront leur classe s'ils sont inscrits en section germanophone
 - seront en S 1 FRC s'ils sont inscrits en section francophone
 - seront en S 1 END s'ils sont inscrits en section anglophone
- les élèves pourront accéder au service de restauration de l'école secondaire grâce à un badge électronique nominatif avec photo. Votre enfant sera photographié dans les premiers jours de la rentrée et le badge lui sera remis au plus vite. Il sera facturé (10 €) et les élèves pourront le recharger sur l'une des trois bornes installées à l'école secondaire et dans le hall d'entrée du restaurant (billets de 5, 10 et 20 €). Dans les premiers jours de la rentrée et dans l'attente du badge électronique, votre enfant pourra payer son repas en argent liquide. Dès que les badges auront été distribués, ils deviendront le seul moyen de paiement autorisé.

Comme cela a été mentionné lors de la réunion du 22 mai, les élèves de première année participeront en 2008/2009 à un projet pilote : un agenda leur sera remis à la rentrée et nous vous remercions de ne pas en acheter un autre. Il s'agit en effet de marquer ainsi l'importance pour les élèves d'une bonne organisation du travail et de faciliter un contact régulier entre la famille et l'école. Aussi, nous vous prions de consulter cet agenda régulièrement. A la fin de l'année scolaire, nous vous demanderons de participer à l'évaluation de ce projet.

Je vous souhaite à vous et vos enfants de bonnes vacances et une très bonne rentrée scolaire en septembre 2008.

Veuillez agréer, chers parents, l'expression de mes salutations les meilleures.



Antonia RUIZ ESTURLA
Directrice

Copie : M Schiltz, directeur (Luxembourg II), Mme Gourdi, directrice adjointe (Luxembourg II)
Mme Grankvist-Nybacka, M. Garreau, directeurs adjoints, cycle secondaire
Mme Loureiro, directrice adjointe, cycle primaire
M. de Tournemire, coordinateur du cycle années 1-3, Mme Putseys, conseiller d'éducation 1^e année

Der Direktor
The Headmaster
Le Directeur

To all parents of pupils entering the first year of the secondary school (2008-2009)

Dear Parents,

Further to the information meeting of 22.05.2008 where the 1st year of the secondary cycle was presented and in order to clarify some points raised at the meeting, I would like to remind you that:

- pupils will, in principle, remain in the class where they are this year
- pupils with no language section corresponding to their mother tongue (SWALS):
 - will follow their class if they are enrolled in the German-speaking section
 - will be in S1 FRc if they are enrolled in the French-speaking section
 - will be in S1 ENd if they are enrolled in the English-speaking section
- pupils will be able to use the catering service of the school by means of an electronic payment card issued in their name and with their picture at a cost of 10€. A picture of your child will be taken during the first days of school and the card will be given to him/her as soon as possible. The card can be reloaded at one of the three machines in the secondary school and in the entrance hall of the canteen (5, 10 and 20 € bank notes). During the first days of school when the electronic cards are not yet available, your child will be able to pay for his/her meal with cash. As soon as the electronic cards are distributed, they will be the only authorized means of payment.

As also mentioned during the meeting of 22.05.2008, first year pupils will take part in a pilot project in 2008/2009: a diary will be given to them on the first day of school free of charge. Therefore, we kindly request you not to buy one. The idea of the diary is to stress the importance for pupils of organizing their work and to facilitate regular contact between the family and the school. Therefore we ask you to check the diary regularly. At the end of the school year, we will ask you to participate in the evaluation of this project.

I wish you and your child(ren) very pleasant holidays and a very good start to the next school year.

Yours sincerely,



Antonia RUIZ ESTURLA
Director

Copies: Mr Schiltz, director (Luxembourg II), Mrs Gourdi, deputy director, primary cycle (Luxembourg II)
Mrs Grankvist-Nybacka, Mr Garreau, deputy directors, secondary cycle
Mrs Loureiro, deputy director, primary cycle
Mr de Tournemire, cycle coordinator for years 1-2-3,
Mrs Putseys, educational adviser for year 1